

her mother-in-law said to her,

א ותאמר לה נעמי חמותה

“My daughter,

בתִּי

shall I not seek for you rest

הֲלֹא אֶבְקֹשׁ לָךְ מְנוּחַ

that it will be good for you?

אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ:

And now is not בעז our relative

ב ועתה הלא בעז מדעתנו

that you were with his maidens?

אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו

Behold he

הנה־הוא

is winnowing barley (at) the threshing floor

זרה את־גֶּרֶן הַשְּׁעָרִים

this night (as it is generally windy at night).

הַלַּיְלָה:

You shall bathe

ג ורחצת־א

and you shall anoint yourself (with oil / perfume)

וּסְכַתְּ

and you shall place your (fine) garment

וּשְׂמֹתָ שְׂמֹלֶתְךָ [שמלתך]

upon you,

עֲלֶיךָ

and you shall go down to the threshing floor.

וירדת־ [וירדתי] תִּגְרֵן

Do not make yourself known to the man
until he finishes to eat and drink.

אל־תִּנְדְּעִי לְאִישׁ
עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכַל וְלִשְׁתּוֹת:

It shall be when he lies down
and you shall know (i.e. make note of) the place
that he shall lie down there
and you shall come
and you shall uncover his feet
and you shall lie down
and he will tell you
that which you shall do.”

ד וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ
וַיֵּדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם
וּבָאת
וּגְלִית מְרַגְלֹתָיו
וּשְׁכַבְתְּ [ושכבתי]
וְהוּא יַגִּיד לְךָ
אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין:

She said to her,
“All that you shall say to me
I will do.”

ה וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֵלַי [...]
אֶעֱשֶׂה:

She went down to the threshing floor

וַיֵּרָד הַגֶּרֶן

and she did

וַתַּעַשׂ

like all which her mother-in-law had
commanded her.

כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ תַּמּוּתָהּ:

וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁתֶּה

וַיֵּאָכֵל בָּעֵז וַיִּשְׁתֶּה

and his heart was good (i.e. happy)

וַיֵּיטֵב לְבָבוֹ

and he came to lie down

וַיָּבֹא לִשְׁכַב

and the edge of the pile (of grain)

בְּקֵצֵה הָעֵרְמָה

and she came quietly

וַתָּבֹא בִלְט

and she uncovered his feet

וַתְּגַל מַרְגְּלָיו

and she laid down.

וַתִּשְׁכַּב:

It was at midnight

ח וַיְהִי בְּחֹצֵי הַלַּיְלָה

and the man trembled and turned

וַיִּחַרְד הָאִישׁ וַיִּקְפֹּץ

and behold a woman was lying

וַתֵּהְיֶה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת

at his feet.

מִרְגְּלֵי תַיִם:

He said, "Who are you?"

ט וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ

She said, "I am **רות** your maidservant.

וַתֹּאמֶר אֲנִכִּי רֹת אֲמָתְךָ

You shall spread your garment (alternatively wings)

וּפָרַשְׁתָּ כְּנָפֶיךָ

upon your maidservant

עַל־אֲמָתְךָ

for you are a redeemer."

כִּי גֹאֵל אַתָּה:

He said,

י וַיֹּאמֶר

"Blessed are you to **הַשֵּׁם** my daughter.

בְּרוּכָה אַתְּ לַיְי בְּתִי

Your latest (act of) kindness was greater

הַיִּטְבֶּתְ חַסְדְּךָ הָאַחֲרוֹן

than the first one

מִן־הָרִאשׁוֹן

by not going after the young men

לְבַלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבָּחוּרִים

whether they are poor or if they are rich.

אִם־הָלַ וְאִם־עָשִׁיר:

And now my daughter do not be afraid

יֹא וְעַתָּה בְּתִי אַל־תִּירָאִי

all that which you say I shall do for you, כָּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה-לָךְ.
for all the people in the gate of my nation know כִּי יוֹדְעַ כָּל-שַׁעַר עַמִּי
that you are a woman of valor. כִּי אִשָּׁת חַיִּל אַתָּ:

And now although it is true יב וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם
that I am a redeemer, כִּי (כתיב ולא קרי: אם) גֹּאֵל אֲנִכִּי
(however) there is also a redeemer וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
who is closer than me. קָרוֹב מִמֶּנִּי:

Stay over this night יג לַיְנִי | הַלַּיְלָה
and it shall be in the morning, וְהָיָה בַבֶּקֶר
if he will redeem you - good let him redeem אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל
but if he shall not desire to redeem you וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגַאֲלֶךָ
I shall redeem you וְגֹאֲלִתִּיךָ אֲנִכִּי
(so do I swear by) the life of הַשֵּׁם.
Lie down until the morning.” שִׁכְבִּי עַד-הַבֶּקֶר:

She lay at his feet

יד ותשכב מרגלותיו [מרגלתו]

until the morning

עד-הבקר

and she got up

ותקם

before a man could recognize

בטרם [בטרם] יכיר איש

his friend

את-רעהו

and he said,

ויאמר

“Let it not be known

אל-יודע

that the woman has come

כי-באה האשה

to the threshing floor.”

הגרן:

He said,

טו ויאמר

“Bring the kerchief that is upon you

הבי המטפחת אשר-עליך

and hold it.”

ואחזי-בה

She held it

ותאחז בה

and he measured six (measures of) barley

וימד שש-שערים

and he placed it upon her

וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ

and he came to the city.

וַיָּבֹא הָעִיר:

She came to her mother-in-law

טז וַתָּבֹא אֶל-חַמוּתָהּ

and she said, "Who are you my daughter?"

וַתֹּאמֶר מִי-אַתְּ בְּתִי

And she told her

וַתַּגִּד-לָהּ

all the man had done for her.

אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

She said,

יז וַתֹּאמֶר

"These six (measures of) barley

יח שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה

he gave to me

יט נָתַן לִי

for he said to me

כא בֵּי אָמַר אֵלַי [..]

'Do not come empty (handed)

כב אַל-תָּבֹאִי רִיקָם

to your mother-in-law.'"

כג אֶל-חַמוּתָךְ:

She said, "Sit my daughter

כד יח וַתֹּאמֶר שְׁבִי בְּתִי

מגילת רות פרק ג'

until you shall know

עַד אֲשֶׁר תִּדְעוּן

how the matter will fall (i.e. settle).

אִיךָ יִפֹּל דְבָר

For the man shall not rest

כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ

unless the matter is finished today.”

כִּי-אִם-כִּלְהַת הַדָּבָר הַיּוֹם: